

# RĀTAPU RUA TEKAU MĀ WARU o te wā noa O TE TAU A

## ĪNOINGA MŌ TE KATOA

E te Ariki, ka ĭnoi nei mātou, hei mua, hei muri i a mātou haere tonu ai tōu mana tapu, ā, kia whai whakaaro tonu mātou ki te whakarite i ngā mahi papai. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi mō āke āke. **Āmene.**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION

## TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ihaia Poropiti

Ūpoko 25<sup>6-10</sup>

On this mountain the LORD All-Powerful will prepare for all nations a feast of the finest foods. Choice wines and the best meats will be served. Here the LORD will strip away the burial clothes that cover the nations. The LORD All-Powerful will destroy the power of death and wipe away all tears. No longer will his people be insulted everywhere. The LORD has spoken. At the time, people will say, “The LORD has saved us! Let’s celebrate. We waited and hoped — now our God is here.” The powerful arm of the LORD will protect this mountain. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua**

## WAIATA WHAKAUTU 21 / 22

*Wā:* **Ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu atu.**

*[I shall live in the house of the Lord all the days of my life]*

You LORD, are my shepherd. I will never be in need. You will let me rest in fields of green grass, You lead me to streams of peaceful waters and you refresh my life.

*Wā:* **Ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu**

You are true to your name and you lead me along the right paths. I may walk through valleys as dark as death, but I wont be afraid. You are with me and your shepherd’s rod makes me feel safe.

*Wā:* **Ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu**

You treat me to a feast while my enemies watch. You honour me as your guest, and you fill my cup till it overflows.

*Wā:* **Ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu**

Your kindness and love will always be with me each day of my life, and I will live forever in your house LORD.

*Wā:* **Ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu**

## TUHITUHI TAPU TUARUA

Pauro ki te iwi o Whiripi

Ūpoko 4<sup>12-14</sup> 19-20

I know what it is to be poor or to have plenty, and I have lived under all kinds of conditions. I know what it means to be full or to be hungry, to have too much or too little. Christ gives me the strength to face anything. It was good of you to help me when I was having such a hard time. I pray that God will take care of all your needs with the wonderful blessings that come from Christ Jesus! May God our Father be praised for ever and ever. Amen. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua**

*Areruia: I whakakikokikotia te kupu ā, noho ana ki a tātou; ko te hunga e manaaki ana i a ia, kua whakatamarikitia ki te Atua. Areruia.*

## RONGO PAI

Matiu

Ūpoko 22<sup>1-10</sup>

Ka anga a Hēhu, ka kōrero anō ki a rātou i runga i ngā kupu whakarite, ka mea: “E rite ana te rangatiratanga o te rangi ki tētahi kīngi i taka hākari mō te mārenatanga o tāna tamaiti. Na, ka tonoa e ia āna pononga ki te karanga i te hunga i pōwhiritia ki te mārenatanga, heoi, kīhai rātou i pai ki te haere. Ka tonoa anō e ia ētahi atu pononga, ka mea, “Mea atu ki te hunga i pōwhiritia: na, kua oti tāku kai te taka, kua patua āku kau me ngā mea mōmona, ā, kua rite katoa ngā mea; haere mai ki te mārenatanga.” Otirā, kīhai i whakaarongia e rātou. Haere ana ko tētahi ki tōna kāinga mahi, ko tētahi ki tāna mahi hokohoko. Ko ērā atu i mau ki āna pononga, ā, ka oti te tūkinō, kōhurutia iho. Anō ka rongo te kīngi, ka riri: ā, tonoa atu ana e ia āna taua, whakamatea ana aua hunga kōhuru, ā, tahuna ana tō rātou pā. Kātahi ia ka mea ki āna pononga: “E takoto ana te kai mō te mārenatanga, ko te hunga ia i pōwhiritia, kīhai i tika. Haere rā ki ngā putanga o ngā huarahi, ā, karangatia ki te mārenatanga te hunga katoa e kite ai koutou. Na, ka haere āna pononga ki ngā huarahi, whakaminea mai ana e rātou ngā tāngata katoa i kitea e rātou, te hunga kino, te hunga pai. Na, ka kīkī te whare mārenatanga i te hunga e noho ana ki te kai.” Ko te Rongo Pai a te Ariki. **Kia whakanui rā koe**

## HOLY GOSPEL

Matthew

Chapter 22<sup>1-10</sup>

Once again Jesus used stories to teach the people: The kingdom of heaven is like what happened when a king gave a wedding banquet for his son. The king sent some servants to tell the invited guests to come to the banquet, but the guests refused. He sent other servants to say to the guests, “The banquet is ready! My cattle and prize calves have all been prepared. Everything is ready. Come to the banquet!” But the guests did not pay any attention. Some of them left for their farms, and some went to their places of business. Others grabbed the servants, then beat them up and killed them. This made the king so furious that he sent his army to kill those murderers and burn down their city. Then he said to his servants, “It is time for the wedding banquet, and the invited guests don’t deserve to come. Go out to the street corners and tell everyone you meet to come to the banquet.” So they went out on the streets and brought in everyone they could find, good and bad alike. And the banquet room was filled with guests. The Gospel of the Lord. **Praise to you Lord Jesus**

# RĀTAPU RUA TEKAU MĀ WARU o te wā noa O TE TAU A

## ĪNOINGA MŌ TE KATOĀ

E te Ariki, ka ĭnoi nei mātou, hei mua, hei muri i ā mātou haere tonu ai tōu mana tapu, ā, kia whai whakaaro tonu mātou ki te whakarite i ngā mahi papai. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu Atua kotahi mō āke āke. **Āmene**

## TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ihaia Ūpoko 25<sup>6-10</sup>  
Ki runga ki tēnei maunga, ka horahia e te Ariki o ngā mano he hākari rangatira rawa mā ngā iwi katoa. Ka tukua te waina kaha tatari rawa, me ngā mīti mōmona kī tonu i te hinu wheua. Ka whakakāhoretia anō e ia te purutapu e hipoki nei i ngā iwi katoa, te taupoki nei i ngā tauwiwi katoa. Kua horomia e ia te mate āke āke, ā, ka horoia e te Ariki ngā roimata o ngā kanohi katoa, ka whakakāhoretia anō e ia te whakahāwea ki tana iwi puta noa i te whenua; nā te Ariki nei te kupu. Ko te kupu anō tēnei i taua rā, Nana, ko to tātou Atua tēnei: i tatari tātou ki ā ia, ka ora anō tātou i ā ia; ko te Ariki tēnei; i tatari tātou ki ā ia; ka hari tātou, ka koa ki tana whakaoranga. Nō te mea ka whakangungua tēnei maunga e te ringa o te Ariki.  
Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua**

## WAIATA WHAKAUTU 22 / 23

*Wā:* **Ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu atu** E te Ariki, ko koe taku hēpara; ekore ahau e hapa. Ko koe hei mea kia takoto ahau ki ngā wāhi tarutaru hou: e ārahi ana koe i ahau ki te taha o ngā wai āta rere. Ko koe hei whakahoki ake i tōku wairua. *Wā:* **Ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu atu.**

E ārahi ana koe i ahau i ngā ara o te tika, he whaka aro ki tōu ingoa. Āe, ahakoa haere ahau i te awaawa o te ātārangi o te mate, kāhore he kino e wehi ai ahau; nō te mea kei tōku taha koe; ko tāu rākau, ko tāu tokotoko, ko ēnā hei oranga ngākau mōku. *Wā:* **Ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu atu.**  
Māu e taka te tēpu ki tōku aroaro i te tirohanga a ōku hoariri; e whakawahia ana e koe tōku matenga ki te hinu, pūrena tonu taku kapu.

*Wā:* **Ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu atu.**  
He pono e aru i ahau te pai me te atawhai i ngā rā katoa e ora ai ahau, ā, ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu atu.

*Wā:* **Ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu atu.**

## TUHITUHI TAPU TUARUA

Hāto Pauro ki te hunga o Whiripi 4<sup>12-14</sup> 19-20  
E mōhio ana ahau ki te tikanga, ina whakaititia ahau. E mōhio ana anō, ina tini āku rawa, (i ngā wāhi katoa, i ngā mea katoa ka oti ahau te whakaako) i mākona, ina mate kai, ina tini ngā rawa, ina rawakore; ka taea e ahau ngā mea katoa i runga i te Kaiwhakakaha i a au. He ahakoa rā, he pai tā koutou mahi, i a koutou i uru nei ki tōku mate. Na, mā tōku Atua e whakamana ō

koutou hiahia katoa ki te korōria i roto i a te Karaiti, he nui nei hoki ōna taonga. Na, mō te Atua, mō to tātou Matua nei, te korōria, ā, āke tonu atu. **Āmene!**  
Ko te kupu a te Ariki.

**Whakamoemiti ki te Atua.**

*Areruia:* **I whakakikokikotia te kupu ā, noho ana ki a tātou; ko te hunga e manaaki ana i ā ia, kua whakatamarikitia ki te Atua. Areruia.**

## RONGO PAI

Hāto Matiu 22<sup>1-10</sup>  
Ka anga a Hēhu, ka kōrero anō ki a rātou i runga i ngā kupu whakarite, ka mea: “E rite ana te rangatiratanga o te rangi ki tētahi kīngi i taka hākari mō te mārenatanga o tāna tamaiti. Na, ka tonoa e ia āna pononga ki te karanga i te hunga i pōwhiritia ki te mārenatanga, heoi, kīhai rātou i pai ki te haere. Ka tonoa anō e ia ētahi atu pononga, ka mea, “Mea atu ki te hunga i pōwhiritia: na, kua oti taku kai te taka, kua patua āku kau, ngā mea mōmona, ā, kua rite katoa ngā mea; haere mai ki te mārenatanga.” Otirā, kīhai i whakaarongia e rātou. Haere ana ko tētahi ki tōna kāinga mahi, ko tētahi ki tāna mahi hokohoko. Ko ērā atu i mau ki āna pononga, ā, ka oti te tūkinō, kōhurutia iho. Anō ka rongo te kīngi, ka riri: ā, tonoa atu ana e ia āna taua, whakamatea ana aua hunga kōhuru, ā, tahuna ana tō rātou pā. Kātahi ia ka mea ki āna pononga: “E takoto ana te kai mō te mārenatanga, ko te hunga ia i pōwhiritia, kīhai i tika. Haere rā ki ngā putanga o ngā huarahi, ā, karangatia ki te mārenatanga te hunga katoa e kite ai koutou. Na, ka haere āna pononga ki ngā huarahi, whakaminea mai ana e rātou ngā tāngata katoa i kitea e rātou, te hunga kino, te hunga pai. Na, ka kīki te whare mārenatanga i te hunga e noho ana ki te kai.”  
Ko te Rongo Pai a te Ariki.

**Kia whakanui rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.**

## ĪNOINGA MŌ TE KAWENGA

E te Ariki, tangohia nga ĭnoinga nei a tōu iwi pono, me ngā kawenga, ā, mā ēnei mahi piripono e whiti atu ai mātou ki te korōria o te rangi. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene.**

## ĪNOINGA MŌ TE KŌMUNIO

E te Ariki, ka ĭnoi ngākau pāpaku mātou ki tōu mananui, ā, i ā koe e whāngi ana i a mātou ki te kai o te Tinana tapu rawa me ngToto o tāu Tamaiti māu e hōmai ki a māu he wāhi ki tōna atuatangā. E ora nei, e rangatira nei mō āke āke. **Āmene.**

# RĀTAPU RUA TEKAU MĀ WARU o te wā noa O TE TAU A

## ĪNOINGA MŌ TE KATOĀ

E te Ariki, ka ĭnoi nei mātou, hei mua, hei muri i a mātou haere tonu ai tōu mana tapu, ā, kia whai whakaaro tonu mātou ki te whakarite i ngā mahi papai. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi mō āke āke. **Āmene.**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION

## TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ihaia Poropiti

Ūpoko 25<sup>6-10</sup>

On this mountain the LORD All-Powerful will prepare for all nations a feast of the finest foods. Choice wines and the best meats will be served. Here the LORD will strip away the burial clothes that cover the nations. The LORD All-Powerful will destroy the power of death and wipe away all tears. No longer will his people be insulted everywhere. The LORD has spoken. At the time, people will say, “The LORD has saved us! Let’s celebrate. We waited and hoped — now our God is here.” The powerful arm of the LORD will protect this mountain. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua**

## WAIATA WHAKAUTU 21 / 22

*Wā:* **Ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu atu.**

E te Ariki, ko koe taku hēpara; ekore ahau e hapa. Ko koe hei mea kia takoto ahau ki ngā wāhi tarutaru hou: e ārahi ana koe i ahau ki te taha o ngā wai āta rere. Ko koe hei whakahoki ake i tōku wairua.

*Wā:* **Ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu atu.**

E ārahi ana koe i ahau i ngā ara o te tika, he whaka aro ki tōu ingoa. Āe, ahakoa haere ahau i te awaawa o te ātārangi o te mate, kāhore he kino e wehi ai ahau; nō te mea kei tōku taha koe; ko tāu rākau, ko tāu tokotoko, ko ēnā hei oranga ngākau mōku.

*Wā:* **Ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu atu.**

Māu e taka te tēpu ki tōku aroaro i te tirohanga a ōku hoariri; e whakawahia ana e koe tōku matenga ki te hinu, pūrena tonu taku kapu. *Wā:* **Ka noho ahau ...** He pono e aru i ahau te pai me te atawhai i ngā rā katoa e ora ai ahau, ā, ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu atu. *Wā:* **Ka noho ahau ki te whare ...**

## TUHITUHI TAPU TUARUA

Pauro ki te iwi o Whiripi

Ūpoko 4<sup>12-14</sup> 19-20

I know what it is to be poor or to have plenty, and I have lived under all kinds of conditions. I know what it means to be full or to be hungry, to have too much or too little. Christ gives me the strength to face anything. It was good of you to help me when I was having such a hard time. I pray that God will take care of all your needs with the wonderful blessings that come from Christ Jesus! May God our Father be praised for ever and ever. Amen. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua**

*Areruia:* **I whakakikokikotia te kupu ā, noho ana ki a tātou; ko te hunga e manaaki ana i a ia, kua whakatamarikitia ki te Atua. Areruia.**

## RONGO PAI

Matiu

Ūpoko 22<sup>1-10</sup>

Ka anga a Hēhu, ka kōrero anō ki a rātou i runga i ngā kupu whakarite, ka mea: “E rite ana te rangatiratanga o te rangi ki tētahi kīngi i taka hākari mō te mārenatanga o tāna tamaiti. Na, ka tonoa e ia āna pononga ki te karanga i te hunga i pōwhiritia ki te mārenatanga, heoi, kīhai rātou i pai ki te haere. Ka tonoa anō e ia ētahi atu pononga, ka mea, “Mea atu ki te hunga i pōwhiritia: na, kua oti tāku kai te taka, kua patua āku kau me ngā mea mōmona, ā, kua rite katoa ngā mea; haere mai ki te mārenatanga.” Otirā, kīhai i whakaarongia e rātou. Haere ana ko tētahi ki tōna kāinga mahi, ko tētahi ki tāna mahi hokohoko. Ko ērā atu i mau ki āna pononga, ā, ka oti te tūkinō, kōhurutia iho. Anō ka rongo te kīngi, ka riri: ā, tonoa atu ana e ia āna taua, whakamatea ana aua hunga kōhuru, ā, tahuna ana tō rātou pā. Kātahi ia ka mea ki āna pononga: “E takoto ana te kai mō te mārenatanga, ko te hunga ia i pōwhiritia, kīhai i tika. Haere rā ki ngā putanga o ngā huarahi, ā, karangatia ki te mārenatanga te hunga katoa e kite ai koutou. Na, ka haere āna pononga ki ngā huarahi, whakaminea mai ana e rātou ngā tāngata katoa i kitea e rātou, te hunga kino, te hunga pai. Na, ka kīkī te whare mārenatanga i te hunga e noho ana ki te kai.” Ko te Rongo Pai a te Ariki. **Kia whakanui rā koe**

## HOLY GOSPEL

Matthew

Chapter 22<sup>1-10</sup>

Once again Jesus used stories to teach the people: The kingdom of heaven is like what happened when a king gave a wedding banquet for his son. The king sent some servants to tell the invited guests to come to the banquet, but the guests refused. He sent other servants to say to the guests, “The banquet is ready! My cattle and prize calves have all been prepared. Everything is ready. Come to the banquet!” But the guests did not pay any attention. Some of them left for their farms, and some went to their places of business. Others grabbed the servants, then beat them up and killed them. This made the king so furious that he sent his army to kill those murderers and burn down their city. Then he said to his servants, “It is time for the wedding banquet, and the invited guests don’t deserve to come. Go out to the street corners and tell everyone you meet to come to the banquet.” So they went out on the streets and brought in everyone they could find, good and bad alike. And the banquet room was filled with guests. The Gospel of the Lord. **Praise to you Lord Jesus**